

屈原賦今譯

屈 原 賦 今 譯

人民文学出版社出版 (北京朝内大街320号)

北京印刷厂印刷 新华书店发行

书号202 字数109,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张6 $\frac{11}{16}$ 插页2

1953年6月北京第1版 1963年5月北京第12次印刷

印数116001—136000册

定价(4) 0.56元

目次

屈原簡述	一
九歌	八
招魂	四〇
天問	五九
離騷	八七
九章	一三六
卜居	一九七
漁父	二〇三
後記	二〇五

屈原簡述

屈原是兩千多年前中國的一位偉大詩人。同時是一位思想家、政治家。

他生於紀元前三四〇年。他的時代，在中國是所謂戰國時代，由春秋時代的十二大國已經歸併而為七個大國，相互鬥爭着想完成中國的統一。

在七國中，處在西北部的秦國兵力最強；處在長江流域的楚國版圖最大；處在山東半島的齊國因為濱海的關係，擅魚鹽之利，貨殖最富。韓、趙、魏三國是從晉國分裂而成的，故又稱為『三晉』，據黃河流域的中部，國小人多，是中國古代的中心地帶。偏於東北部的燕國，其疆域及於遼東半島與朝鮮的北部，和分爭的局面，關係比較疏遠。屈原是楚國的貴族。他生在一度很強大的楚國王朝的沒落和敗亡的時期。他的正直和進步的主張得不到腐敗的楚王和其他貴族的支持，因而構成了他一生的悲劇。

他起初頗得到楚懷王的信任，曾做到相當高的『左徒』的官職，是國王左右的近

臣，參與國家的政令的起草和外交等工作。屈原鑒於在秦國威脅下的楚國的危機，主張改良內政，並且聯合齊國以求自保。但是楚王左右有一羣自私自利的人，如像令尹子椒（在楚國政府中佔着最高的位置）、上官大夫靳尚（是屈原的政敵）和王所寵愛的妃子南后鄭袖，他們受了秦國使者張儀的賄賂，不但阻止懷王接受屈原的意見，並且使懷王疏遠了屈原。結果楚懷王被秦國誘引去，做了三年的俘虜，因死在秦國。

楚懷王之後是頃襄王，比他的父親還要胡塗。就在頃襄王的二十一年（紀元前二七八年），秦國的大將白起帶兵南下，把楚國的都城打破了。楚國從此不能再振。五十五年以後，楚國終於滅亡。

屈原大部分作品都是他在政治上失意以後寫的。當楚國的都城被白起攻破的時候，他曾經做過一首哀悼國都的詩，在當時他已經六十二歲了。他過了二十多年的流浪生活，看到楚國的前途已經絕望，就在這一年的五月五日（農曆），終於跳進湖南省的汨羅江裏自殺了。

二

屈原的一生是一個悲劇，他的政治生活是失敗了的，但作為詩人，他却得到了很

大的成功。人民都同情他，不僅楚國的人民同情他，就是全中國的人自他死後兩千多年來一直都同情他。每年每到相傳是他的死日的五月五日，全中國各地都要在河裏划龍船，來紀念他。這個儀式，可以想像是象徵着當年楚國人民打撈他屍首時的情況。全中國各地在這一天都要吃粽子——把糯米包在草葉裏面煮熟了的食物，並把粽子投進河裏去；據說是爲着餵河裏的蛟龍，要它們也吃粽子，而不要吃屈原的屍體。這個風俗也傳到朝鮮、日本、越南、馬來亞去了。

屈原爲什麼能獲得這樣大的同情呢？主要的原因是由於他是熱愛自己的祖國和人民的。他雖然是楚國的貴族出身，但他對於人民有深厚的同情。他在兩千多年前，便曾經喊出了這樣的詩句：

『長太息以掩涕兮，哀民生之多艱。』（『離騷』）

（我哀憐着人民的生涯多麼艱苦，我長太息地禁不住要洒雪眼淚。）

『願搖起而橫奔兮，覽民尤以自鎮。』（『抽思』）

（想率性離開故鄉跑向國外，看到人民的災難又鎮定了下來。）

看到人民的災難而流眼淚的人，人民是會爲他流眼淚的。屈原的詩表露着他的一片真誠。他的實際生活也證明着他的言行一致。他在政治上失意了二十幾年，在國內過着

長久的流竄生活，但他一直沒有離開他的祖國。他熱愛楚國，熱愛楚國的人民，流離顛沛，終於溺死在楚國而不肯離開。這樣的人得到人民的深厚同情，是很容易理解的。

屈原的熱愛人民更明顯地表現在他的詩的形式上。屈原的作品流傳到現在的有二十五篇，大部分是可靠的。他的詩一部分是祭神的歌辭，是他年輕得意時代的作品，很清新，很生動，很鏗鏘，很玲瓏，有春天的和風那樣的感觸。但大部是他失意之後的詩，悲憤、沉痛、抑鬱、奔放，有時像狂風暴雨快要來的一樣，有時就竟直像狂風暴雨。

屈原的詩的形式主要是從民間歌謠體發展出來的，所使用的語彙也多是人民的語言。他在古代中國的詩歌創作上捲起了一次大革命，而他的影響在中國文學史中一直作用了兩千多年。人民是愛他的詩歌的。他雖然和我們相隔了兩千多年，他的語言和我們現代已經有了相當大的距離，但我們假如把他的詩歌翻成現代語或外文，他的感動力依然沒有減衰。

三

作爲詩人，屈原的想像力，在中國文學史中是獨步的。特別是通過他的『離騷』——最宏大的一篇抒情詩，我們可以看出，他把宇宙中的森羅萬象都看成是有生

命的存在，而且都可以用來替他服務。他把風、雨、雷、電、雲、月，作爲他的侍從、御者、衛士，使鳳凰和龍替他拉車子；讓他在天空中馳騁。他忽而飛到了天國的門前，忽而攀上了世界的屋頂，忽而跑到了西極的海邊，結果是上天下地都不能滿足他的要求，而不得不決心自殺。

儘管他在馳騁他的幻想的時候，假定有天堂、地獄和各種鬼神，但他並沒有崇信它們的念頭。在他看來，天堂也和地獄一樣，並不是可以使靈魂安住的地方。他的『招魂』辭，向所招的魂說：『不要到天堂去，不要到地獄去，不要到東南西北去。那些地方都是不好的地方，只有自己的家鄉好。他在『離騷』裏面敘述着他趕到天國的門前，叫看門的替他開門，而看門的却只是倚着門望着他——大約是不願接待這個逐客吧？結果使他嘆息着說：『天國裏面也沒有好人』。

他的最奇特的一首長詩，叫着『天問』，從天地未有以前，問到天體的構造，地面的佈置，再從神話傳說問到有史時代，一直列舉了一百七十多個問題，而沒有答案。這些問題，爲我們留下了古代中國的神話傳說的一些梗概，但有好些是不能理解的：因爲古代中國的神話傳說很多失傳了。

最值得注意的，我認爲是他的關於天體構造的質問。天是誰造的？天的盡頭處究

竟是什麼？天是放在什麼上面？何以恰好分成了十二宮？太陽、月亮和星星究竟何所繁屬，它們都不掉下來？太陽一天究竟走多少里數？月闕了何以又圓？天還未明時，太陽藏在什麼地方去了？這些是詩人所提出來的問題。問的很合乎理性。我們可以想見詩人對於自然現象是怎樣關心，詩人的想像力是多麼豐富。

本來在屈原時代的中國的思想界是有驚人的發展的。天文、曆法、數學，都有相當的高度的發展，邏輯的觀念也很普遍。與屈原同時而稍早的一位南方人名黃繚，曾經向北方的一位擅長邏輯的學者惠施，問過『天地何以不墜不陷？風雨雷霆之故？』惠施曾經答覆了他。可見關於天體構成的疑問，在當時的知識界是有普遍的關心。

屈原的時代是中國古代文化史上的黃金時代。以屈原的才質和他所處的地位，他自然容易感受到各家學派的影響，而使他向多方面發展。但他的詩才特別優越是毫無疑問的。感情的真摯、構思的奇特、氣魄的雄渾、詞藻的豐富、韻調的鏗鏘、形式的自由，使他在中國詩史和世界詩史上放射着永久的光芒。

愛祖國、愛人民、愛自由、愛正義的詩人是會永遠不朽的。

一九五三年二月十一日。

屈原賦今譯

九歌

東皇太一

日子好，天上出太陽，
高高興興，來敬東皇[●]。
你兩手按着寶劍，寶劍長又長；
劍鞘上，玉飾多輝煌！
全身的佩玉，風吹得丁丁當當。

● 原作「上皇」，案即指東皇太一，在楚國是至上神。

竹簾玉面光，

寶石鎮四方。

請把香料來加上，

菜也香，飯也香。

桂花泡的酒，

椒子洒的湯。

拿起鼓槌打起鼓，

徐徐唱歌慢慢舞。

鼓瑟吹笙聲悠揚，

美貌妖嬈，衣裳楚楚。

香呵香，香滿堂。

滿堂樂器會宮商，

你高興，我們喜洋洋。

雲中君

我把香草熬水洗了澡，
衣裳多漂亮，樣子多麼好！

雲神翩躚來，已經在等待。
燈燭亮煌煌，天還沒有亮。
雲神快要到神堂。

雲神放輝光，比賽得太陰和太陽。
坐在龍車上，身穿着五彩的衣裳。●

● 原作「帝服」，案指五方帝之服，青服有青黃赤白黑之五彩。

她要往空中翱翔，遊覽四方。

雲神已出現，忽然飛上天。

看了中國還要看四海，

幾時才看完？

思想你，好淒涼！

心神不定暗悲傷。

湘君

(翁)

你們躊躇不肯走，

等待誰呵，在那河的中流？

打扮得多麼美好呵，

快來趕我這香木的龍舟。

湘水呵，沅水呵，不要起風波！

江裏的流水呵，也要心平氣和！

你們等待着先生，沒有來麼？

吹着排簫，在想哪一個？

駕着龍舟我們往北飛，

在洞庭湖中好打來回。

我已插上檳榔[●]，拴上蕙，

香花裝飾橈片，蘭花插作旗徽。

● 檳榔原作「薜荔」。薜荔究竟是什麼，舊說頗有出入。在本歌中凡兩見。下文爲協韻之便，我譯爲檳榔，故此處亦譯作檳榔。但發聲相同，亦非全無根據。

(女)

我望着老遠老遠的岑陽，

讓我的魂靈，飛過大江。

魂靈飛去路太長，

妹妹憂愁，更爲我悲傷。

我眼淚如珠往下淌，

有話難言真是淒涼。

蘭花插柁，桂插槳，

在冰雪中開路怎有下場？

誰能到樹上掐蓮花？

誰能到水中掐檳榔？

愛情毫無呵，誰能說合？

愛情不深呵，容易分張。

龍船任你飛又飛，
石灘它只淺又淺。

交情不誠實，遺恨千百年。
說話不算數，偏說沒有空閒。

清早在江邊上奔波，
晚來落宿在偏僻的小島。
水在堂屋下迴旋，
堂屋上睡着小鳥。

我把玉佩拋進江心，
我把瓊琚丟在澧水邊上，
在這香島上採集山薑，
送給那貧苦的一些姑娘。